

## **Introducción a Traducción de Manga**

### **Pásos Básicos a Seguir**

- *Mencionar y separar cada página con una serie de caracteres que sirvan de delimitador.*
- *Los diálogos se leen de derecha a izquierda, de arriba a abajo.*
- *Poner en un solo párrafo el contenido de cada uno de los globos, recuadros o pensamientos de los personajes. No es necesario indicar el nombre de quien dice ese diálogo, ni tampoco si es un pensamiento. Los que si requieren especificación son los letreros en carteles, hojas de papel o letreros en placas y puertas. En los ejemplo se indica como se hace.*
- *Una vez que ese dialogo o texto termine, separar con una línea en blanco para pasar al siguiente diálogo.*
- *Guardar la traducción en un editor de textos simple. Recomendando programas como el Bloc de Notas o el gedit, pero si quieren usar Word o similares, guárdenlo en formato RTF (Rich Text Format) o en formato DOC compatible con Office 2000.*
- *La fuente usada para los diálogos presenta todo en mayúsculas, pero tiene la capacidad de mostrar acentos. Recuerden también usar los símbolos de apertura de exclamaciones e interrogaciones. Así que si van a usar Word u otro procesador de palabras, sería buena idea emplear la herramienta de verificación de ortografía. Esto corrige los errores “de pasada” pero no corrige los errores de sintáxis y las tildes diacríticas, por eso recomiendo revisar la traducción a mano y corregir los errores que han cometido. De todas maneras, al final igual se hará una revisión exhaustiva para corregir errores de todo tipo antes de la liberación.*

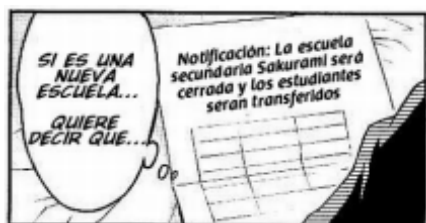
## Ejemplos



Este es el caso mas sencillo. Noten el orden de derecha a izquierda. Simplemente indiquenlo así:

*Hoy comienza de nuevo la escuela.*

*He estado esperando esto.*



Aquí hay un texto en un papel y un diálogo. Indiquenlo así:

*[NOTA EN PAPEL] Notificación: La escuela secundaria Sakurami será cerrada y los estudiantes serán transferidos.*

*Si es una nueva escuela... quiere decir que...*

Gasai Yuno	Clase 2D	YUNO ESTA EN UNA CLASE DIFERENTE
Daisuke Koukai	Clase 2A	

Otro caso parecido, pero con truco:

*Yuno esta en una clase diferente*

*[TABLA EN PAPEL, RENGLON1 ]Gasai Yuno - Clase 2D*

*[TABLA EN PAPEL, RENGLON2 ]Daisuke Koukai - Clase 2A*

11 horas antes      6:24 [Casa]

Este tipo de textos aparecen mucho en Mirai Nikki. Tratenlo como si fuera otro diálogo más.

*11 horas antes 6:24 [Casa]*



Lo pensamientos se tratan igual que diálogos normales. Separados por una línea en blanco, y se leen de derecha a izquierda, arriba a abajo.

*¡Maldición! ¡Estoy en la misma clase que este sujeto!*

*¡Justo el sujeto con el que tengo el peor trato!*

*Y además...*

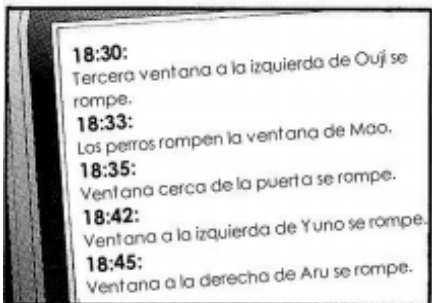


Los globos pegados se siguen tratando como párrafos separados

*¿Pensaste que podrías tener un nuevo comienzo aquí, Yukiteru?*

*Pues te equivocaste.*

*¿Por qué no te conviertes en un antisocial también aquí?*



Los mensajes del celular son muy recurrentes en Mirai Nikki. Trátenlos como un solo bloque de diálogo:

*Ustedes...*

*No, eso no es lo que les quería decir...*

*18:30:*

*Tercera ventana a la izquierda de Ouji se rompe.*

*18:33:*

*Los perros rompen la ventana de Mao.*

*18:35:*

*Ventana cerca de la puerta se rompe.*

*18:42:*

*Ventana a la izquierda de Yuno se rompe.*

*18:45:*

*Ventana a la derecha de Aru se rompe.*



Con una pagina entera:

*Página-*

*76\*\*\*\*\**

*No hay problema*

*Estoy aquí*

*18:48*

*Los perros se rinden y se van*

*Página-*

*77\*\*\*\*\**

*Una pagina doble sería el mismo caso, solo que diria, por ejemplo "Página 74-75\*\*\*\*\*"*